

JOURNAL

TRILINGUAL STUDENT PAPER • DREISPRACHIGE SCHÜLER- UND STUDENTENZEITUNG • JOURNAL TRILINGUE D'ÉTUDIANT

WWOOFing • in New Zealand

A great way to get around



We built a dome-shaped building for an old Buddhist monk.

“Oi, Andreas, can you hand me a brick?”, shouts Sam. I hand him the brick, and he puts it in place, using up the last bit of concrete to fix it. We have to put a bit more concrete on top, so the wall bends in smoothly, to give the dome its shape. We can only lay one row of bricks a day because the concrete has to harden before we put on the next row. “We’re done early today, so let’s go swimming after lunch!”, Sam says with a Korean accent. “Yep, let’s ask the others to find out who wants to come along.”, I say, knowing that pretty much everybody will come along for a swim in the sea after such a hot day of work.

We are on the north island of New Zealand, far up north on the east coast, half an hour by car from a little town called Kerikeri, on a little farm called Titao. Titao is run by Bruno and his wife Susan. Bruno is one of the most interesting people I have ever met. He is 89 years old already, and in his long life, he was an architect, a refugee fleeing from the Nazis, a governour, an artist, the leader of a hippie community, and a Buddhist monk. In spite of his age he is still very fit both mentally and physically. Bruno’s farm is one of many WWOOFing places in New Zealand. On a WWOOFing place people work half a day and get food and lodging for free in return. Many backpackers and world travellers go

WWOOFing since it is a cheap way of getting to know the country and its people and because you’re not a tourist, but rather somebody who actually does something helpful.

Many of the jobs you get as a WWOOFer are connected to organic farming, like weeding, plowing, harvesting or planting. But there are also a variety of different jobs, like taking care of animals, maintaining fences, building stables, helping out in a backpacker’s hostel, or, like here on Bruno’s farm, building a big dome-shaped building from hand made concrete bricks for an old Buddhist monk from Holland.

“Lunch is ready!” Marie-José walks past the dome to tell the WWOOFers in the workshop, who have been making concrete bricks all morning, and the people planting the cherry trees in the orchard, that she is done with cooking and that food is ready to be eaten. Most of the food is organic, of course. We are having rice, vegetables and the fish we caught yesterday, along with a very lively conversation. I ask Bruno why he decided to become a WWOOFing Host. “You know,” he smiles, “it is important for people to get to know different people from different cultures and countries, so that they can open their minds and get rid of their prejudices. If there is less hate, there is less war. You wouldn’t support a war against a country if

Aus dem Inhalt

▶ **O wie schön ist Panama! - S. 3**

Wie eine Umweltorganisation in Panama für einen klügeren und sinnlicheren Umgang mit der Natur sorgen will.

▶ **Yaks and Yetis - p. 6**

A book review: stories by authors from the Himalaya mountains, translated for German readers.

▶ **La Rumeur - p. 8**

La chasse aux sorcières est un exemple d’une hystérie collective alimentée par des rumeurs. Mais la rumeur est toujours un problème d’actualité.

you knew some people from that country and have nice memories of them. Besides, I enjoy having so many different people around me.”

After the dishes are done, we all go to the beach, and I understand Bruno’s point. The WWOOFers are from Sweden, Canada, Korea, Japan and Germany. We all spend a beautiful afternoon on the beach playing games, going swimming, enjoying ourselves. We talk about the differences and similarities of our cultures and countries, we joke and we laugh, and somehow it’s very easy to accept that we are all different, because we can work and enjoy our time together in spite of us being different from each other.

After dinner we light a fire to gather around, and we open a bottle of wine. Sam plays the one Korean song he can play on the guitar, and life is great. One after another my fellow WWOOFers go to the comfortable little huts we sleep in. And they are right, it’s time to go to bed, because tomorrow we lay another row of bricks...

Andreas Habel

• WWOOF stands for “Willing Workers On Organic Farms”. WWOOFing exists not only in New Zealand, but in many countries around the world. To become a member of WWOOF, you have to pay a one-time fee of approx. 18 €. Info: www.wwooof.org

Quelle couleur a votre salle de classe?

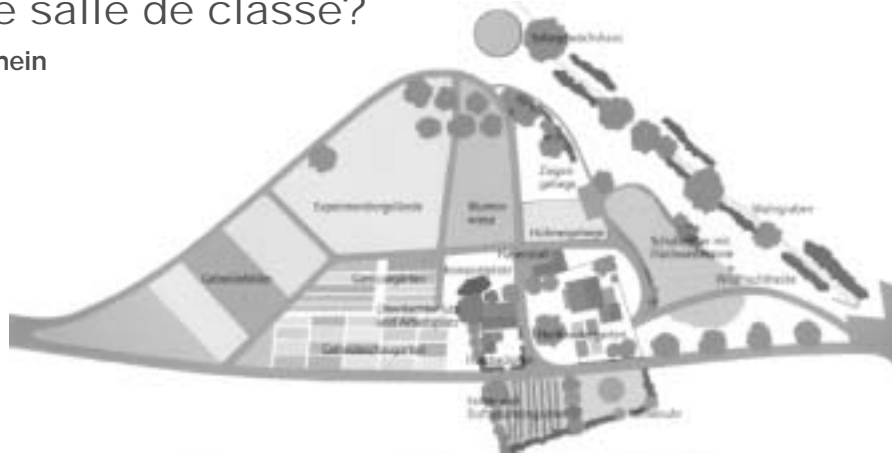
Le Centre de l'Écologie à Weil am Rhein

La problématique est claire et elle se discute régulièrement dans la presse: comprendre et débattre des problèmes de l'environnement comme l'effet de serre ou le trou d'ozone. Evidemment, l'impact est plus efficace quand cela se fait par des expériences, des modèles de simulation ou des excursions. Le changement de climat est un des sujets parmi beaucoup de thèmes que propose le Centre de l'Écologie (CET) dans le cadre du projet "Das grüne Klassenzimmer".

Les participants travaillent d'une manière indépendante en tenant compte de l'aspect pratique. Les visiteurs apprennent le respect de l'environnement et deviennent intelligibles pour la nature en utilisant leur sens et leur intelligence. Des classes d'écoles et des groupes de jeunes des trois pays ont participé par exemple à la planification et à l'organisation du projet "Das trinationale Freilandlabor" à Weil am Rhein. Ils cultivent et soignent le jardin potager, le parterre, le jardin zoologique ainsi que l'étang. CET réalise des projets et des unités de recherche qui complètent les cours à l'école. Les élèves peuvent être des parrains d'animaux ou participer à des projets "des céréales au pain" ou "du pommier au jus de pommes". L'offre est variée.

CET s'adresse à une cible vaste, c'est-à-dire aussi bien aux écoles maternelles, comme aux écoles, aux groupes de jeunes et adultes, aux familles, aux personnes du troisième âge et aux instituteurs et professeurs. En collaboration avec la "Volkshochschule Weil am Rhein" CET offre même des séminaires et des conférences.

Les 50 institutions membres du CET représentent un point de chute et un lieu de rencontre pour les activités de la protection de la nature. CET, qui a été fondé en 1995, a pour but de mettre en réseau des lieux de nature isolés dans la région du Dreiländereck. Puisque la nature ne connaît pas de frontières politiques, les paysages clôturés par l'homme posent des problèmes aux plantes et aux animaux. Ainsi CET travaille d'une manière transfrontalière avec la France, l'Allemagne et la Suisse.



Dans le „Freilandlabor“ les élèves découvrent la nature sur le terrain.

En outre ses projets correspondent aux objectifs de l'organisation The World Conservation Union (IUNC). "Un monde juste qui valorise et conserve la nature" est leur maxime. IUNC propose la création des "eco-spaces et eco-communities" pour améliorer l'échange des informations concernant le développement de la nature et de la coopération entre les différentes communes. CET s'engage en faveur d'une pédagogie écologique et permet l'intégration des langues étrangères puisque les élèves des trois nations travaillent ensemble. En plus "das Freilandlabor" est considéré comme une contribution à l'Agenda 21.

Aisha Ghani

Pour en savoir plus contactez:
TRUZ Trinationales Umweltzentrum
CET Centre de l'Écologie Trinationale
Mattraun
D - 79576 Weil am Rhein
Tél: 07621-940780
www.truz.org

l'effet de serre der Treibhauseffekt - **le trou d'ozone** das Ozonloch - **le modèle de simulation** das Simulationsmodell - **le parrain** der Pate - **un point de chute** die Anlaufstelle - **mettre en réseau** vernetzen

Persönlichkeiten

Johann Gottfried Tulla: Der Erfinder der Rheinbegradigung

Der Name Tulla ist in Freiburg und Umgebung immer wieder im Straßenbild zu finden. Nur wer war Johann Gottfried Tulla?

Geboren 20.03.1770 in Karlsruhe als Sohn eines evangelischen Pfarrers trat Tulla 1797 als Ingenieur im Range eines Rechnungsratsadjunkten in den badischen Staatsdienst ein.

1807 gründete Tulla, als Hauptmann und Oberingenieur, beeindruckt von seinen Erfahrungen an der polytechnischen Schule in

Paris eine von der Universität abgesonderte Ingenieursschule in Karlsruhe, in welcher die Wurzeln des Karlsruher Polytechnikums und die der Technischen Hochschule Karlsruhe liegen.

Zwei Jahre später, 1809, legte Tulla die ersten Pläne für die Rheinbegradigung vor, die für mehr Ländereien und eine wesentliche Erleichterung bei der Schifffahrt sorgen sollte. 1827 konnte Tulla in Mannheim noch die er-

sten Grabungen für einen Rheindurchstich überwachen, bevor er am 27. März 1828 in Paris starb.

Über 30 Jahre nach dem ersten Spatenstich und Tullas Tod, im Jahre 1862, wurde die Rheinregulierung bei Mannheim mit dem Durchstich bei Altrip beendet.

Noch heute prägen Tullas Entwürfe das Bild des Rheines mit all den positiven und negativen Folgen.

Daniela Scheele

O wie schön ist Panama!

Wie eine internationale Organisation in Panama das Umweltbewusstsein stärkt

Ein kleiner Spiegel inmitten eines faszinierenden tropischen Regenwaldes: Was macht er da? Die Erklärung ist sehr einfach, er lässt uns die Natur aus einem ganz neuen Blickwinkel entdecken. Ein kurzer Spaziergang durch den Wald mit dem Spiegel auf der Nase oder an der Stirn verändert unser übliches Bild des Waldes eindrucklich. Und wenn du dies nicht so recht glauben kannst, dann frag einfach einen der Erzieher, Parkwächter oder Gemeindevertreter aus Panama, Ecuador oder Brasilien, die an „Un Día de Aventura en el Bosque“ (*Ein Tag Voll Abenteuer Im Wald*) teilgenommen haben.

Basierend auf Umweltbildungsmaterialien des ältesten deutschen Nationalparks, dem Nationalpark Bayerischer Wald, hat im Jahre 2000 der panamesische Teil der Organisation „Grupo Aprender con la Naturaleza, (GANa)“ (*Gruppe Lernen mit der Natur*) ein auf die sozioökologische Situation in Panama angepasstes Handbuch über Umweltbildungsaktivitäten herausgegeben. Das Handbuch „Un día de aventura en el bosque: actividades ambientales para áreas protegidas“ (*Ein Tag voll Abenteuer im Wald: Umweltaktivitäten für Schutzgebiete*) wurde gemeinsam mit dem Projekt „Entwicklung des Nationalparks Cerro Hoya“ erarbeitet. Die Initiatoren waren vor allem die panamesische Naturschutzbehörde und die deutsche Gesellschaft für technische Zusammenarbeit (GTZ • – Eco). Ergänzt wird das Buch durch einen Koffer aus einheimischem Holz, das aus nachhaltig •• bewirtschafteten Wäldern stammt. Dieser Koffer enthält die notwendigen Materialien zur Durchführung der vorgeschlagenen Aktivitäten wie Spiegel, Lupen, Farbstifte, Augenbinden und vieles mehr.

In der GANa haben sich engagierte Menschen des privaten und öffentlichen Sektors auf internationaler Ebene zusammengeschlossen. Ihr Ziel: Umweltbildungsmaterialien zu produzieren und Aktivitäten zu planen, um zum besseren Verständnis der Umwelt beizutragen. Ihre Philosophie: Wer die Natur mit allen Sinnesorganen erfährt, wird dazu beitragen, eine bessere Kultur im Umgang mit der Natur zu schaffen.

In Panama existieren heute nur noch 32 Prozent des ursprünglichen Naturwaldes und jedes Jahr verschwinden annähernd weitere 52.000 Hektar (zwei Prozent) von diesem Naturreichtum. Wenn diese Entwaldungsrate so anhält, werden die panamesischen Wälder in 20 Jahren ganz verschwunden sein. Um der Zerstörung Einhalt zu gebieten, hat die panamesische Regierung mit großem Engagement ein Netz von nationalen Naturschutzgebieten eingerichtet. Die geschützten Flächen erstrecken sich auf annähernd 1.860.000 Hektar, oder 25 Prozent der Fläche Panamas und schließen sowohl Nationalparks als auch Gebiete anderer Schutzkategorien ein.

Die meisten der vielen nationalen und inter-



Kreativer und künstlerischer Umgang mit Materialien aus der Natur

nationalen Organisationen, die sich für den Naturschutz in Panama einsetzen, haben mittlerweile die Umweltkommunikation als zentrales Querschnittsthema in Projekten der nachhaltigen Entwicklung erkannt. Allein GANa hat bereits mehr als 300 Personen auf nationaler wie internationaler Ebene ausgebildet, die nun als Multiplikatoren die Methode der Naturerfahrung in ihren Arbeitsbereichen und ihren Organisationen weiter verbreiten.

Wer mit Wem; Mein Schatz aus dem Wald; Willst du mein Stuhl sein; Fledermaus und Schmetterling; Kamera und Fotograf; sind einige der Aktivitäten die die Teilnehmer der Kurse begeisterten. Jeder Kurs hat eine Dauer von drei Tagen mit fünfzehn bis zwanzig Teilnehmern und wird bevorzugt in Schutzgebieten oder besonders interessanten Orten in der Natur durchgeführt. Es ist geplant, das Fortbildungsangebot auf Kurse zu bestimmten Themen wie Wasser, Boden oder Bäume und Wald als Lebensraum auszuweiten. Dies bedeutet eine große Herausforderung, da es oft an den personellen und finanziellen Möglichkeiten mangelt, diese Veranstaltungen durchzuführen.

Mittlerweile existiert auch schon eine portugiesische und englische Fassung des Handbuchs „Un día de aventura en el Bosque“, und eine digitale Version ist kurz vor ihrer Fertigstellung. Mit Hilfe dieser Medien möchten die Umweltaktivisten auf möglichst breiter Basis Kinder, Jugendliche und auch Erwachsene ansprechen

Das kleine zentralamerikanische Land ist in Deutschland vor allem durch die Geschichte vom kleinen Bär und dem Tiger in „O wie schön ist Panama“ von Janosch bekannt geworden. Und wirklich: Panama ist schön! Es kann sich heute noch an dem einmaligen Reichtum seiner Wälder, Berge und Meere

erfreuen, die unbedingt geschützt werden sollten. Einen ersten Schritt hat GANa gemacht, aber es bleiben noch viele Herausforderungen für die Zukunft. Das wichtigste ist, dass es auch weiterhin Menschen auf diesem Planeten gibt, die sich mit großem Engagement für den Traum einer gesunden Natur mit vielfältigem und faszinierendem Leben einsetzen.

Monica Hinojosa



Eine Gruppe von panamesischen NaturführerInnen mit den ModeratorInnen nach einem der Fortbildungskurse im städtischen Naturpark von Panama-Stadt - 2001

• www.gtz.de

Die GTZ ist eine weltweit tätige Organisation für internationale Zusammenarbeit, die in mehr als dreizehn Ländern Entwicklungsprojekte und -programme realisiert.

•• Nachhaltige Bewirtschaftung bemüht sich um den Erhalt und Fortbestand der natürlichen Ressourcen.

Vgl. www.lpb.bwue.de/aktuell/bis/1_01/wald06.htm

www.wald-online.bw.de/2wald/3nachhaltigkeit/nachhaltig.htm

oder www.sdinfo.gc.ca/reports/en/ggg/guide_1_1.cfm

Fun, cosmopolitan and eccentric ...

Learning English in "Brove"

“Oh my God!”, thinks Sabrina and is trying to swallow the big frog in her throat, “now I’ve got such a bad grade in English after all”. “My parents will be angry with me!”, is going around and around in her head and on the way home from school she is fearing that her mum and dad could cancel the trip to Mallorca, which they promised to pay her if she had a good school report this year.

In fact, instead of going for a summer vacation to the Spanish Isle and spending her time laying sluggish in the sun, the 14-year-old girl went on a much more exciting trip to England.

In Brighton •, known as the most enchanting and extraordinary seaside city in Britain, she attended a summer language camp for three weeks to improve her English.

The lovely and lively city Brighton with its district Hove (the subjects are thinking about changing the name into “Brove” in the future) holds around 30 language schools •• where students from all over the world come to learn English while having a nice time. For a price of approximately 230 pounds per week the schools offer a full teenage programme, including accommodation and interesting offers for the students’ leisure time. Therefore, after joining the English classes in the morning, the students can participate in animating afternoon activities, for instance sport activities or organized excursions. So a lot of students enjoy a weekend excursion to the capital London only 80 km away, where they can experience the pure pulsating life of the metropolis.

But in order to have an interesting and thrilling leisure time it is not even necessary to visit other areas because Brighton is fun, cosmopolitan and uniquely eccentric. Regency architectures, such as the exotic Royal Pavilion, the famous Palace Pier with its various modern and traditional rides, or the big sealife centre where a lot of unusual sea creatures can be seen, leave lasting



memories on tourists for years. Furthermore, a lot of sport activities, for instance windsurfing or riding the wild waterslides at King Alfred’s Leisure Centre, are offered. Actually there are all kinds of watersports to try. In-line skates to rollerbade along the esplanade can be hired.

The city itself is a place of various dimensions. Brighton has an amazing shopping area which reaches from the charming romance of “The Lanes” to the new “Churchill Square” where a lot of familiar, exotic or even weird things and products can be found. While strolling along from the Palace Pier towards Hove, at the Artists’ Quarter you can purchase unique one-off pieces from prints and paintings to driftwood mirrors, perfect for special gifts. Further along is the Fishing Museum, with a full size Sussex fishing boat and rare archive films of bathers in the early 1900s.

Well, no time for feeling bored, but the vibrating place at the English Channel with its countless pubs and bars shows a romantic, quiet side as well. The seafront reaches from Palace Pier to Hove, and walking along this promenade or strolling out to the

sea on the Palace Pier is just relaxing. Time for chilling out can also be spent in the beautiful parks and gardens and on further trips to the nature. Brighton and Hove provide a great base for exploring the beautiful Sussex countryside with its typical English green hills and huge horse strings.

During their studies abroad the learners of English are accommodated in English families where the teenagers are encouraged not only to learn English, but also to participate in British family life. Most students are lucky with their host families, some even become friends for a lifetime.

Now, one year later, Sabrina is working for her graduation exams in school very hard. She knows that it is important to pass the last exams as good as possible because she would like to apply for a vocational training at a big international bank after finishing the secondary school.

Tomorrow is the big English test. But Sabrina isn’t nervous or afraid. Through her stay in Brighton, the close contact to her host family and to some friends from the language camp, she is used to deal with the foreign language by writing Emails or talking to them on the phone for hours. Besides using the language to communicate in an international way, Sabrina has even discovered her passion for English and at the moment she is reading the fourth part of “Harry Potter and the Order of the Phoenix” in its original version. *Nadja Sehr*

- <http://tourism.brighton.co.uk>
- for example: <http://www.biss-school.com>

subjects Bürger – **sluggish** träge – **enchanting** bezaubernd, entzückend – **accomodation** Unterkunft – **eccentric** überspannt – **esplanade** Strand, Uferpromenade – **vocational training** Berufsausbildung – **one-off** Einzelstück



Les forums sur Internet:

Laisser libre cours aux émotions

Les forums, qu'est-ce que c'est?

Les journaux, les émetteurs de télévision, en France comme en Allemagne, ont établi, à côté de leurs médias traditionnels, des forums sur Internet pour offrir à leurs lecteurs ou spectateurs la possibilité d'exprimer des opinions concernant des sujets d'actualité ou simplement intéressants. Au fait, cette possibilité correspond au "courrier des lecteurs" traditionnel, avec, en plus, des facilités de s'exprimer plus rapidement pour réagir directement à un message déjà publié sur le serveur.

En général, les forums, auprès d'un journal, offrent une multitude de sujets différents; chacun y trouve sa matière préférée, par exemple, sur le forum du FIGARO, on trouve actuellement (mai 2003) les sujets suivants: le gouvernement, les violences en France, la Corse, le terrorisme, l'éducation, la religion, la gastronomie, les médias, la Bourse, le sport, les femmes, l'humour (une page pour se détendre entre deux discussions sérieuses) etc.

Il s'agit d'une communication particulière: les expéditeurs et participants sont anonymes (cela distingue les forums du courrier traditionnel). L'Internet offre une place illimitée et par conséquent, on peut placer un très grand nombre de lettres ou bien les lettres ne doivent pas nécessairement être abrégées, ce qui est très souvent le cas dans un journal classique. En général, les retouches rédactionnelles sont rares, mais elles existent: LIBÉRATION s'efforce de corriger les messages afin de les rendre lisibles et compréhensibles par tous:

"LIBÉRATION ne publie pas: les messages racistes, les messages d'insulte, les messages publicitaires et les messages non argumentés."

On ne peut pas écrire n'importe quoi, mais la liberté est plus grande que celle du lecteur qui écrit une lettre. Certains journaux publient même un "mode d'emploi" à l'intention des auteurs de messages, mais il s'agit là, la plupart du temps, d'indications techniques.

Les forums laissent la place à une discussion plus ou moins directe: très souvent, les lecteurs répondent aux messages envoyés quelques heures avant.

Les forums représentent une nouvelle forme de communication publique. Leurs traits caractéristiques: la rapidité de la réaction, la liberté de l'expression, l'anonymat des participants.

Les aspects psychologiques

La rapidité des réactions possibles - causée peut-être aussi par le fait qu'on écrit directement, en ligne - avantage l'élimination de contraintes, des réactions spontanées et émotives. Les forums donnent la place aux émotions longtemps retenues ou défendues.

Puisqu'il y a peu de contrôle de la part des rédacteurs, on peut laisser libre cours à ses paroles; la conséquence en est que beaucoup de messages comportent des fautes d'orthographe ou de grammaire. Le style est parfois négligé (cela dépend du forum), souvent on utilise des abréviations. L'anonymat des auteurs permet l'expression de sentiments ou d'opinions qui, dans la conversation normale, seraient supprimés ou mitigés. Sonja Kleinke, linguiste à l'université de Heidelberg, qui a examiné des forums allemands, a constaté que l'impolitesse verbale joue un grand rôle dans les messages:

"Die weitgehende Anonymität von Sender und Adressat beseitigt Hemmschwellen, die in direkter Kommunikation von Angesicht zu Angesicht in der Regel vorhanden sind (ein Gesicht, das ich nicht sehe, lässt sich ungehindert verletzen)."

Elle a trouvé, par exemple, ce message d'une femme désabusée:

"Ich danke dir für die wenigen momente in denen du mich nicht belogen hast, in denen ich auf eine gemeinsame zukunft hoffen konnte, in denen ich mich geborgen fühlte, in denen ich mich verstanden fühlte, in denen du mir zu verstehen gabst dass du mehr von mir willst als den austausch freundlicher worte und netter gesten und ich wünsche dir für die zukunft alles gute mit deiner verlobten und ihrem kind in eurer gemeinsamen wohnung. fall in den brunnen und zerplatze am boden. *SPLATSCH*"

Le degré d'impolitesse dépend évidemment du niveau des participants: on trouve des textes impardonnables avec des injures, des insultes, des opinions extrêmes, mais aussi des exemples d'écriture civilisée.

Dans un forum français, on peut lire:

"Je suis désolé, mais vous avez tout faux..."

"Pour vous répondre, j'ai fait des analyses..."
" Je ne suis pas d'accord avec cet expatrié..."

Un autre facteur est, bien sûr, le sujet de discussion: "La guerre en Irak" ou "la gastronomie".

Démocratiser l'opinion

Les forums offrent à tout un chacun la possibilité d'être actif et productif. On peut participer au discours public, et cela à n'importe quel moment, ce qui serait normalement réservé aux médias. Dans ces discussions, il n'est pas rare de trouver des apports informés, qualifiés qui, sans ces possibilités, resteraient dans l'ombre. En ce sens, les forums représentent un développement positif. Ils permettent la démocratisation de la discussion.

D'autre part, il est parfois difficile de prendre au sérieux certains messages (qui se veulent provocateurs par exemple). Donc, c'est au lecteur de juger la qualité de ce discours.

Miriam Sari

Aus der Online-Schülerzeitung "tricolore" • mit freundlicher Genehmigung übernommen.

• tricolore:

<http://home.t-online.de/home/MSM.Krefeld/tric/tricstar.htm> oder:

<http://www.gymsm.krefeld.schulen.net/tric/tricstar.htm>

Yaks and Yetis

A Book-review: Alice Grünfelder (Editor), Himalaya: Menschen und Mythen •

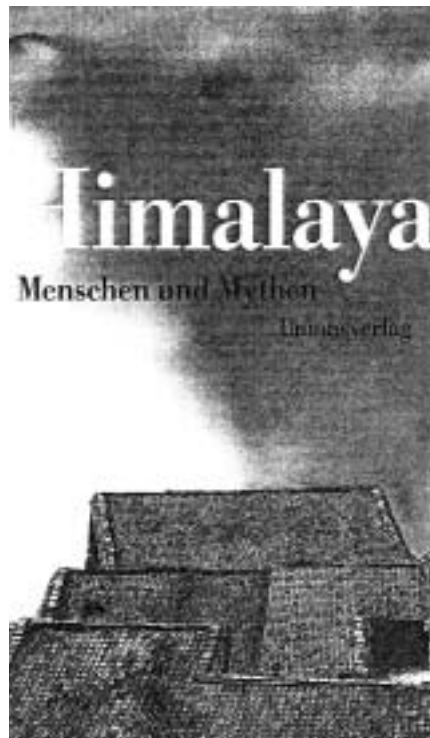
Alice Grünfelder has studied Sinology and German literature, lived two years in China and works in the publishing branch in Berlin. This book is comparable to a bouquet of the choicest Himalayan flowers picked by the editor and it deals with the trials and tribulations of a cross-section of the people in the 450 km long Abode of the Snow-Himalayas. The book orients, as expected, on the English translations of Himalayan literature. The chances of having literature from the Himalayas translated into foreign languages depends upon the Nepalis themselves, because foreigners mostly loath to learn Bhutanese, Nepali, Lepcha and other languages spoken in this area. When a translation is published in English, its success is used as a yardstick to decide about the profitability of bringing it out in European or in other languages.

This book is addressed to the German speaking readers in Germany, Austria, South Tyrol and Switzerland. In addition to the seven Nepali authors, it also contains stories by seven Indian, three Tibetan, two Chinese and two Bhutanese authors.

There is a variety of themes that are dealt with in this collection. The pros and cons of westernisation are the topic in Kanak Dixit's "Which Himalaya would you like?". The book also contains an endearing story of a journey through Nepal of a Nepali frog named Bhaktaprasad. The climber K.C. Bhanja, concious about ecology, writes about the spiritual meaning of our fragile heritage - the Himalayas. The mountains are presented from different perspectives, for example in "The Himalayan Ballads" by the Chinese author Ma Yuan, "The Eternal Mountains" by the Han-Chinese Jin Zhiguo, by the Indian climber H. P. S. Ahluwalia in "Higher than Everest" and by Swami Pranavanadas in his "Pilgrim journey to Kailash and the Manasovar Lake".

Whereas Harka Gurung has gathered "facts and fiction" and tells us about the different aspects of the Snowman, another author who is a psychologist from Bhutan, tells us about yaks, yak-keepers and the Yeti and we come to know through an old yak-keeper named Mimi Khandola, how the friendly creature called the Migoi, alias Yeti, gets chased and killed by a group of wild dogs. In "Not Even a Corpse to Cremate" we learn about the traumatic shock and tragic fate of a girl named Pem Doikar, who was kidnapped by a Migoi.

And the Nepali journalist Deepak Thapa portrays the famous Sherpa climber Ang Rita as a socially "Upwardly Mobile"



person. Kunzang Choden (author of "In the Tracks of the Migoi") tells us that the Bhutanese, as a Buddhist people, are not capable of harming even a small animal. The curio art-trader Shanker Lamichane's "The Half Closed Eyes of the Buddha and the Slowly Setting Sun" is a poignant tale of a paralysed boy's karma, related to as a dialogue between a Nepali guide and a tourist. The helpless child makes us think in his mute way about the joys in everyday life that we don't see and feel, because the world is too much with us.

This anthology does not profess to represent Himalayan literature as a whole, but lays emphasis on the people and myths centred around the Himalayas. The world that the poets and writers describe and create is different, compared to the Western one. It is true that trekking-tourism, modern technology, the aid-industry, NGOs, AIDS and globalisation have reached Nepal, Bhutan and India, but the areas not frequented by the trekking and climbing tourists still remain rural, tradition-bound and untouched by modernity.

There are hardly any books written by writers from the Himalayas at the Book Fair in Frankfurt. It's always the traveling tourist, geologist, geographer, biologist, climber and ethnologist who writes about Nepal, Tibet, Zanskar, Mustang, Bhutan, Sikkim, Ladakh and their people, cultures, religions, environment, flora and fauna. The Himalayan people have always been bystanders in the "visit-the-

Himalaya"-scenarios published in New York, Paris, Munich and Sydney and they are described through Western eyes.

But there have been generations of thinking and writing Bhutanese, Nepalis, Indians and Tibetans who have written and published hundreds of books and magazines in their own languages. In Patan's Madan Puraskar Library alone, which Mr. Kamal Mani Dixit, Patan's Man of Letters, describes as the "Temple of Nepali language", there are 15,000 Nepali books and 3500 different magazines and periodicals about which the Western world hasn't heard or read.

A start was made by Michael Hutt of the School of Oriental Studies London, in his English translation of contemporary Nepali prose and verse in Himalayan Voices and Modern Nepali Literature. It took him eight years to write his book and he took the effort to meet most of the Nepali authors in Nepal and Darjeeling. The readers in the Western world will know more about Himalayan literature as a growing number of original literary works is translated from Nepali, Tibetan, Hindi, Bhutanese, Lepcha, Bengali into English, German, French and other languages of the EU. The first foreign language, however, will remain English because the East India Company got there first.

This book compiled by Alice Grünfelder creates sympathy and understanding for the psyche, the cultures, the religions, the living conditions and human problems in the urban and rural Himalayan environment, which includes Bhutan, Nepal, India, Tibet and China. It is a welcome addition to the slowly growing translated collection of Himalayan literature penned by writers from the Himalayas. I wish her well in her function as a mediator between the literary worlds of Asia and Europe.

Satis Shroff

• Grünfelder, Alice (Editor): Himalaya: Menschen und Mythen. Unionsverlag, Zürich 2002, ages, 19, 80 EURO (ISBN 3-293-00298-6).

"trials and tribulations" Probleme und Sorgen (stehender Begriff) – **cross-section** Querschnitt, repräsentative Auswahl – **to be loath to do something** ungern etwas tun – **yardstick** Maßstab – **poignant** ergreifend – **to profess to do/to be something** vorgeben etwas zu tun / sein – **to compile** herausgeben – **penned by** niedergeschrieben von



Filou •: Apprendre en se faisant plaisir !

Un journal pour les enfants en allemand et en français

En avril 2003, paraissait la première édition d'un journal pour les enfants. "Filou" s'adresse aux enfants de 8 à 12 ans qui apprennent la langue de l'autre pays.

Chaque numéro comprend 48 pages, soit 24 pages dans chacune des langues et paraît 4 fois par an. Le journal se vend 5,50 € le numéro (Prix de l'abonnement pour un an : 20 €). Les thèmes retenus pour 2003 sont:

- L'argent (paru)
- Les vacances
- Le rire

Le journal présente également d'autres rubriques comme le sport, les devinettes, les concours, les choix littéraires et musicaux et des particularités de chaque pays. Les textes de niveaux différents s'adressent à un large public. Les enfants sont amenés à participer activement en utilisant une autre langue et en rédigeant des petits textes.

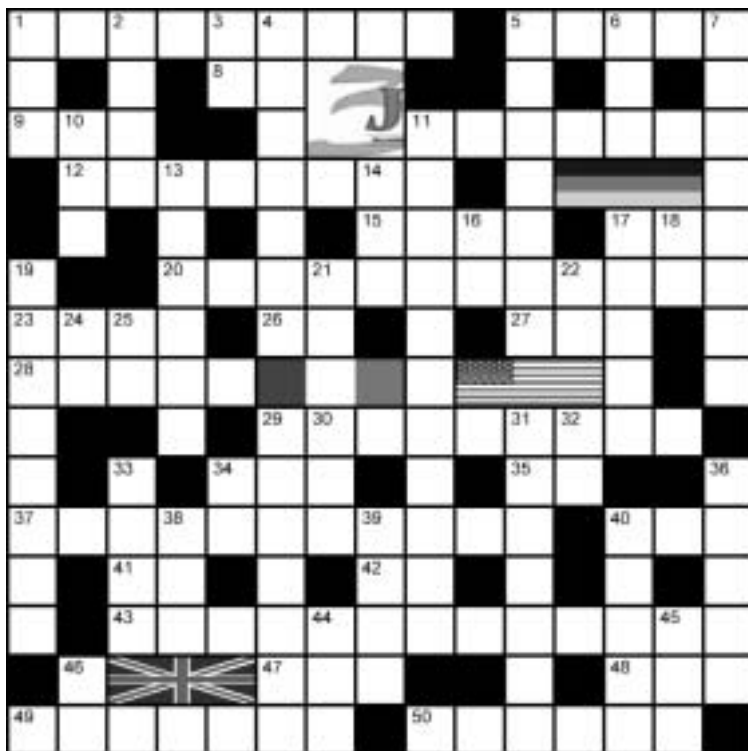
Satisfaire la curiosité des enfants en traitant des thèmes intéressants permet d'aborder de façon ludique une autre langue. Apprendre en se faisant plaisir!

Le 22 janvier 2003, à l'occasion du 40ème anniversaire du traité de l'Elysée, une édition spéciale de présentation du journal a été présentée au public. *Sabine Dannert-Heinze*

• Filou
Redaktion/Coordination:
Sabine Dannert-Heinze,
Goethe-Institut Inter Nationes
39, rue de la Ravinelle
F-54052 Nancy Cedex
Tél .0033 (0)3 83 35 44 36
post.filou@free.fr



Crossword puzzle / Kreuzworträtsel / Mots croisés



Crossword puzzle / Kreuzworträtsel / Mots croisés
Patric Schulz

Across | waagerecht | horizontalement

1. Eifrig bei der Sache
5. 45 vertical l'avait donnée à Adam
8. Not off
9. Farbe der Liebe
11. Synthetic material
12. Femme fatale du Moyen Âge
15. Push for something
17. Covers your head
20. 1 senkrecht ist ein englisches Beispiel von ihnen
23. Einfall
26. Deutsche Konjunktion / English conjunction

27. You can use it to glide over snow
28. Said to cause bad teeth
29. A person illegally taken away
34. Electrically charged particle
35. Beliebt, langsame Kreuzworträtseltiere
37. The original was in a different language
40. The business of show people
41. Note musicale
42. Deutscher Fernverkehrszug
43. Zu Ende gebracht
47. Deutsch für 3 vertikal
48. Added to a verb it often makes it an adjective

49. Assemblage de fleurs
50. Poursuite sanglante des animaux

Down | senkrecht | verticalement

1. Good for hearing
2. 3 down plus a direction
3. Order to move your feet
4. Inhabitants of India
5. People communicating with god
6. Beliebt alkoholisches Getränk bei den Germanen
7. Und so weiter / and so on
10. Gegenrichtung von Westen
11. Nicht vertretungsweise
13. Ensemble des relations
14. Avenue
16. 3 down plus this word plus 'girls' make background dancers
17. Sentiment destructif
18. Präposition
19. Débattre
21. Abbreviation for number
22. Abkürzung für Grundkurs
24. Personalpronomen
25. Etliche europäische Länder gehören ihr an
29. Mitarbeiter
30. Kurzform für Katharina
31. Femme de la mythologie grecque
32. Letter of the Greek alphabet
33. Spanish for house
34. Third person singular form of 'to be'
36. Molécule gazeuse avec trois atomes d'oxygène
38. Part of a fountain pen
39. Short for an -ology
40. Grundlage
44. Group of things of the same kind
45. Woman made in paradise
46. Zwei Buchstaben, auf denen man sitzen kann

La Rumeur

Un exemple historique: la chasse aux sorcières

Une rumeur est une information vraie ou fautive qu'on ne peut pas vérifier ou falsifier au moment où elle est propagée. Avec une rumeur, on veut faire sensation, nuire ou aider, faire peur, donner une explication simple pour quelque chose... Bien sûr, la rumeur est un sujet médiatique parce que, pour diffuser les idées le plus vite possible, on a besoin des médias qui transportent les rumeurs. Il y a plusieurs possibilités de les propager: avec des tracts, des livres, la télé. Aujourd'hui, c'est Internet qui joue un rôle énorme, parce qu'il n'y a aucun contrôle.

Un bon exemple en est le 11 septembre 2001, parce que les rumeurs naissent toujours quand il y a un événement terrible. Après l'attentat du World Trade Center il y avait beaucoup de rumeurs. Nous prenons en exemple la photo truquée et diffusée sur Internet, photo qui montre le visage du diable dans la fumée.

On peut voir que les médias jouent un grand rôle dans la diffusion des rumeurs même dans l'histoire. Aux temps passés les rumeurs étaient propagées de bouche à l'oreille et par des imprimés comme des livres, des tracts, des journaux, par la propagande orale parce que beaucoup de gens ne savaient pas lire.

La chasse aux sorcières

Du 14^{ème} au 16^{ème} siècle la population souffrait des guerres (par exemple de la guerre de Cent Ans), des disettes et des maladies comme la peste. Environ deux tiers des citadins furent fauchés par cette épidémie mortelle. Les Jacqueries nombreuses furent brutalement réprimées. Avec le Schisme d'Occident on a scindé le monde chrétien, et, c'est pourquoi beaucoup de gens perdirent leur orientation religieuse. Il y avait toujours des catastrophes qui ne permettaient pas aux gens d'avoir assez d'optimisme et d'espoir.

Le refroidissement du climat à partir de 1550 comme un des déclencheurs de la chasse aux sorcières joua aussi un rôle important. Car, les récoltes étaient très maigres et les gens mouraient de faim. De telles circonstances causèrent la haine et la violence dans la population.

Étant déjà affaiblie, la population chercha toujours un bouc émissaire, quelqu'un qui pouvait être coupable de ses misères. Donc, on essaya de trouver l'explication dans la religion et on commença à poursuivre des "hérétiques", les gens qui n'étaient pas aussi croyants que les autres.

On doit aussi remarquer que la chasse aux sorcières devint un phénomène d'envergure européenne à cause de l'invention de l'imprimerie. Ainsi, de tels médias comme les livres contribuèrent au développement de la persécution.



La photo montre le visage du diable dans la fumée.

Le diable

Au Moyen Âge le diable est multiple: il est méchant, mais aussi aimable, drôle, on se moque de lui, il apparaît dans les contes. Mais le fait le plus important est qu'on n'a pas peur de lui, parce que la vie des gens moyen-âgeux est bourrée de créatures bizarres comme les fées ou les lutins. Et puis on croit à l'absolution, ce qui veut dire qu'on monte au ciel chez Dieu après sa mort et que l'enfer est seulement destiné aux pêcheurs endurcis.

Au XII^{ème} siècle, l'image du diable commence à se modifier, mais cela reste au milieu de l'église; pour l'homme normal il est encore très loin et on n'est pas inquiet. Au XIV^{ème} siècle il y a une autre métamorphose radicale diffusée par les discours des clercs, des livres et l'art. Le nouveau diable est surhumain et bestial. Le changement le plus terrible est qu'il n'est plus seulement une force extérieure, mais aussi dans l'intérieur de chaque individu, il se cache dans les entrailles de l'homme. Mais ces transformations n'étaient pas déclenchées par les gens du peuple: c'était des élites sociales, religieuses, des artistes et savants qui voulaient exprimer leurs nouvelles angoisses en ces temps nouveaux.

Puis à cause du désespoir ambiant de cette époque (les guerres, les épidémies, l'insécurité religieuse) le peuple commence à croire que le diable terrifiant et sa servante, la sorcière, sont responsables de toutes les catastrophes qui se passent.

L'image de la femme

Naturellement, il y avait aussi des sorciers qui étaient poursuivis. Mais la femme deviendra la vraie cible de 1400 à 1700. Au Moyen Âge, les femmes sont inférieures et elles vivent sous la loi des hommes. Il y a une misogynie de la part de l'église. Selon les clercs, toutes les femmes sont pécheresses, sottées et dangereuses. Un abbé de Cluny au 10^{ème} siècle qualifie même les femmes de "sacs de fiente". En outre, les représentants de l'église qualifient la femme de mâle déficient.

Quant au monde laïc, non seulement les images négatives se montrent, mais aussi celles qui sont positives. Dans la littérature courtoise la "Dame" ou "l'amie" est hautement respectée, voire idéalisée. Beaucoup de romans présentent la femme comme prudente et aimante. Dans la statuaire on peut rencontrer l'image positive de la femme, cependant, cela se concentre majoritairement sur le thème religieux de Marie.

Il y a une "petite émancipation" économique, artistique et spirituelle des femmes. Par exemple quelques métiers d'hommes typiques sont également exercés par les femmes pour la simple raison que celles-ci sont moins chères pour les employeurs. Après le Moyen Âge, le sexe dit faible perd tous ses droits juridiques, et les femmes se trouvent complètement sous la tutelle de leurs pères et puis de leurs maris. En cas d'adultère, la femme est punie de mort.

Pendant ce temps, dans la culture germanique, le prototype de la sorcière est créé. Beaucoup de peintres représentent la femme extrêmement vieille et laide. Il est intéressant que, par contre, les vieux hommes soient associés aux sages. Certes, on peint également les filles jeunes et belles. Cependant, cette image de la femme exprime la lubricité, la frivolité et la vulnérabilité féminine, facilement influençable par le diable. En plus, on affirme que le vrai visage de la femme est "le cul du démon".

Ici, on peut se poser la question, pourquoi la vieillesse de la femme joue un rôle important dans les clichés. Cela a des rapports avec la mutation démographique. Après l'amélioration de l'hygiène pendant les accouchements dans les couches sociales aisées, la durée de la vie des femmes augmenta énormément. Alors, ce fut la jalousie et le sentiment de concurrence chez les hommes qui produisit le mythe de la vieille femme sorcière. Les stéréotypes des sorcières durèrent encore fort longtemps. Ce n'est qu'au 18^{ème} siècle que les procès contre les sorcières ont été complètement abrogés.

Le marteau des sorcières

Les manuels de chasse aux sorcières furent écrits tant par des personnes séculières que par des ecclésiastiques. Parmi ces gens il y avait beaucoup de juristes. En général, les auteurs des manuels étaient toujours des hommes respectés, exerçant une grande influence sur la société. Les "chasseurs de sorcières" se connaissaient tous, et ils se rencontraient pour échanger leurs théories bizarres.

Henri Kramer (Institoris) et Jakob Sprenger, tous les deux des hommes d'église, obtinrent plein pouvoir du Pape Innocent VIII, et ils écrivirent un manuel de chasse aux sorcières, "Le Marteau des sorcières (malleus maleficarum)". "Le Marteau des sorcières" avait un

succès extraordinaire : 29 éditions en 200 années. Après la publication de ce livre il y eut en Europe une vraie littérature de masse sur les sorcières.

Sprenger et Institoris interprétèrent la sorcellerie comme un complot organisé par le Diable et propagé par les femmes. Selon ces deux messieurs, la femme est imparfaite, puisqu'elle est formée d'une côte courbe de l'homme. En plus, ces inquisiteurs étaient convaincus que la passion charnelle insatiable dans la femme causait toute la sorcellerie. Les accusations détaillées des chasseurs des sorcières comme le sabbat des sorcières, le meurtre rituel d'enfants, le sortilège (causant par exemple l'impuissance), la chevauchée au balai proviennent de sources très différentes.

Dernièrement, nous avons entendu à nouveau une argumentation comme celle du "Marteau des sorcières". Lors de la préparation de l'attaque contre l'Irak, on affirme qu'il s'agit d'un danger extraordinaire qui justifie tous les moyens. On peut démontrer le contenu paranoïaque du "Marteau des sorcières" dans la politique actuelle. Cela ne veut pas dire que Bush soit vraiment paranoïaque. Il se peut que toute l'argumentation concernant les armes de destruction massive prétendues en Irak ait été inventée seulement pour la propagande, et elle doit cacher certains intérêts (le pétrole).

Un adversaire de la chasse aux sorcières

Même si la chasse aux sorcières a été poursuivie en grande mesure, il y avait aussi des adversaires de ces procédés. Un bon exemple au XVIIIème siècle est Friedrich Spee von Langenfeld, un adversaire catégorique. Il est né le 25 février 1591 à Kaiserswerth. 1610 il devient novice de la Société de Jésus. Il fait des études diverses à Cologne, Würzburg et Mayence et il est professeur de théologie et de philosophie à Speyer, Worms, Mayence et Paderborn.

A Bamberg et Würzburg il est directeur de conscience et père spirituel de gens qui sont accusés d'être des sorcières et des hérétiques. Pendant deux ans il doit accompagner 200 personnes innocentes au bûcher. Il est toujours convaincu que ces femmes et hommes sont innocents et quand il ne peut plus supporter cette oppression, Spee décide d'écrire un livre. C'est une réplique au livre

„malleus Maleficarum" (Hexenhammer) de Heinrich Kramer (Institoris), la "Cautio Criminalis". Il est publié en 1631 et d'abord l'auteur est anonyme; en plus Spee n'avait pas la permission de l'imprimer de sa Société.

Le livre comporte 398 pages dans lesquelles il discute en 50 questions et réponses les procès illégitimes et inhumains. Spee von Langenfeld accuse la torture brutale et l'extermination systématique d'innocents. Com-



le „marteau des sorcières".

me il exige un procédé clair et légal des avocats, juges et seigneurs, il présente un programme de réforme, il réussit vraiment d'obtenir des rectifications légères.

Avec la publication de ce livre il prend le risque d'être accusé d'être un hérétique et d'être brûlé au bûcher lui-même, mais il a la protection de sa Société. Il la perd quand il publie la deuxième version de la "Cautio Criminalis" en 1632 qui est plus mordante que la première. Spee doit quitter la Société de Jésus.

Le 7 août 1635 Friedrich Spee est mort à Trèves parce qu'il s'est infecté de la peste quand il soigne des malades et blessés. En 1649 la première traduction complète en allemand de "Cautio Criminalis" est publiée.

Conclusion

La chasse aux sorcières ne restera pas le seul exemple d'une hystérie collective alimentée par des rumeurs. Nous avons fait allusion, en cours de route, à d'autres événements qui suivent plus ou moins le même modèle: un choc initial ou une situation inquiétante, insupportable; une tentative d'explication simple, une théorie de complot, avec la recherche d'un coupable; la médiation de cette explication qui la rend omniprésente et qui permet de soupçonner n'im-

porte qui souvent par des on-dits, des rumeurs et, à la fin, le progrome. Les éditeurs modernes du "Marteau des sorcières", Behringer et Jerouschek, arrivent à la conclusion que ce livre est plus proche de nous qu'il ne semble, malgré la distance historique.

Valeriya Antonova et Rafaela Martin

Aus der Online-Schülerzeitung "tricolore" mit freundlicher Genehmigung übernommen.

• tricolore:

<http://home.t-online.de/home/MSM.Krefeld/tric/tricstar.htm> oder:

<http://www.gymmsm.krefeld.schulen.net/tric/tricstar.htm>

La chasse aux sorcières/le diable

anéantir vernichten - **le bouc-émissaire** Sündenbock - **la chasse** Jagd - **le citoyen** Städter - **le déclencheur** Auslöser - **la disette** Hungersnot - **l'envergure** Ausmaß - **faucher** niedermähen - **la haine** Hass - **la Jacquerie** Bauernaufstand - **scinder** aufspalten - **la sorcière** Hexe

L'image de la femme

l'adorateur Anbeter - **l'adultère** Ehebruch - **aimant** liebevoll - **l'archétype** Urform - **artistique** künstlerisch - **asservir** versklaven - **le clerc** Geistlicher - **courtois** höfisch - **le cul** Hintern - **déficiant** schwach - **la dépensière** Verschwenderin - **la fiente** Dreck - **la haine** Hass - **lubrique** lustern, geil - **le mâle** männliches Wesen - **la misogynie** Frauenhass - **la pécheresse** Sünderin - **la sagesse** Weisheit - **la séduction** Verführung - **soit/soitte** dumm - **sous tutelle** unter Vormundschaft - **la statuaire** Bildhauerkunst - **la vieillesse** Alter - **la virilité** Potenz - **vulnérable** verwundbar

Le marteau des sorcières

charnel körperlich - **la côte** Rippe - **courbe** gekrümmt - **ecclésiastique** kirchlich - **incarner** verkörpern - **infester** befallen - **insatiable** unersättlich - **le manuel** Lehrbuch - **séculier** weltlich - **la sorcellerie** Hexerei - **le sortilège** Zauber

Scottish Oatcakes

125 g fine oatmeal
125 g medium oatmeal
1/2 teaspoon baking powder
1/2 teaspoon salt
1 teaspoon castor sugar
60 g lard, melted
125 ml warm water

Preheat oven to moderate 180°C. Line two 32x28 cm oven trays with baking paper. Combine oatmeals, baking powder, salt and sugar in a large mixing bowl. Make a well in the centre; add lard and the warm water.

Use a flat-bladed knife or flat baking spoon to mix the ingredients to a firm dough. Turn onto a surface lightly sprinkled with fine oatmeal. Press the dough into a flat square.

Roll dough out to a 30 x 30 cm square (about 3 cm thick) and sprinkle with extra oatmeal when necessary. Cut the rolled out dough into 6 cm diamonds or squares using a sharp knife. Repeat this with the leftover dough.

Place the oatcakes on the trays about 5 mm apart and bake them for about 20 minutes. Allow the oatcakes to cool on the trays.

Daniela Scheele

Vom wundersamen Wandel der chinesischen Diskussions(un)lust

Interkulturelles Lernen - ein Erfahrungsbericht

Ich unterrichte Deutsch als Fremdsprache an verschiedenen Einrichtungen. In einer Lernergruppe, die zu 90% aus Chinesen bestand, ermutigte ich die Schüler zu einem Feedback, worauf ich mit überraschenden Äußerungen konfrontiert wurde. „Können wir nicht ein bisschen schneller mit der Grammatik machen?“, war der erste Kommentar. Das in einer Gruppe, in der keiner der Schüler oder Schülerinnen einen einzigen verständlichen Satz von sich geben konnte. Als ich nachfragte, erfuhr ich, dass sie am liebsten im ersten Semester schon die Grammatik aller drei Grundstufen absolvieren wollten, um sich möglichst schnell der Zulassungsprüfung für das Studium an der Uni unterziehen zu können.

Im Gespräch mit Kollegen wurde mir schnell klar, dass meine Erfahrung kein Einzelfall war. Unser „China-Experte“ klärte mich auf:

Das chinesische Schulsystem sei für unsere Begriffe sehr autoritär aufgebaut, der klassische Frontalunterricht praktisch die einzige Unterrichtsform. Es gehe um die Vermittlung von Fakten, nicht aber um eine persönliche Stellungnahme. Dies sei natürlich auf dem politischen Hintergrund eines totalitären Staates zu sehen. Merkmale des chinesischen Lernens seien Perfektionismus, Faktenlernen und harte Arbeit.

Ganz anders also als das deutsche Studiensystem, das sich seit den siebziger Jahren durch eine ausgeprägte Diskussionskultur auszeichnet. Gerade in den Geisteswissenschaften diskutiert man so gern und ausgiebig, dass diese Praxis bekanntlich hier zu Lande sogar schon wieder belächelt und parodiert wird. Die Fähigkeit zu selbständigem Denken, zum Verfechten des eigenen Standpunktes ist eines der Sozialisationsziele des deutschen Schulsystems, mit dem manche ausländischen Schüler ihre Schwierigkeiten haben, wenn ihre Eltern und Lehrer das Erziehungsziel des Gehorsams an erste Stelle setzten.

Teil des Lernens einer fremden Sprache ist die Auseinandersetzung mit kulturellen Gepflogenheiten, wie auch der einer bestimmten Diskussionskultur. Da einige meiner chinesischen Schüler später die Universität besuchen wollen und wir sie in sprachlicher Hinsicht darauf vorbereiten, führt am Diskutieren also kein Weg vorbei. Deshalb wurde der Unterrichtsplan der Klasse nicht geändert.

Allerdings kann man dem spezifischen Problem chinesischer Schüler entgegenkommen, indem man sie anfangs nicht überfordert: Gruppendiskussionen, bei denen die Gruppe als Ganzes eine bestimmte Meinung vertritt, helfen ihnen, sich an eine Meinungsbildung heranzuwagen. Doch diese Art der



Ein Teil der chinesischen Schülergruppe, mit neuen Kamerad(innen) verschiedener Nationalitäten.

Unterstützung ist meist nur im ersten halben Jahr nötig.

Sind die Schüler einige Monate in Deutschland, sind bereits die ersten Früchte interkulturellen Lernens zu erkennen. Die anfangs so zaghaft eingebrachten kritischen Bemerkungen werden häufiger, einige Schüler nutzen nun sogar jede Möglichkeit, die eigene Meinung kundzutun und fühlen sich auch in der Rolle eines Diskussionsmoderators sichtlich wohl.

Nicht nur das Diskussionsverhalten, auch der Haar- und Kleidungsstil ändert sich oft im Laufe des Deutschlandaufenthaltes. Die jungen Leute beginnen, die ungewohnten Freiheiten zu nutzen. Das veränderte Verhalten kann manchmal wiederum dem Lehrer Geduld und Lernbereitschaft abverlangen: Dieselben Schüler, die anfangs aus Höflichkeit keinen Ton sagten, üben jetzt an allem und jedem Kritik. Aber was bewirkt eigentlich diesen wundersamen Wandel?

Um dem Rätsel auf die Spur zu kommen, ist es hilfreich, sich mit den Phasen interkulturellen Lernens zu beschäftigen, die genau diesen Prozess darstellen: Nach einer anfänglichen Euphorie gegenüber dem Neuen machen ausländische Schüler häufig einen Wandlungsprozess durch, der zunächst über eine starke Ablehnung allem Neuen gegenüber zu einer zunehmenden Integration neuer Elemente in das eigene Verhaltensrepertoire führen kann.

Mein Fazit: Nicht nur meine chinesischen Schüler und Schülerinnen mussten lernen,

mit der fremden, deutschen Kultur zurechtzukommen. Auch ich selbst, als Lehrerin, hatte meine Lektion zu lernen, über eine fremde Lernkultur und über die Wandlungsprozesse, die die Schüler hier in Deutschland durchmachen können.

Wie obiges Beispiel zeigt, ist das Phasenmodell interkulturellen Lernens keine reine Theorie. Jörg Roche beschreibt in seinem Buch "Interkulturelle Schreibdidaktik" folgende Phasen:

1. Phase: Euphorie: Unsere Schüler kommen nach Deutschland, glücklich über die Chance, ins Ausland zu reisen.

2. Phase: Kulturschock, der zu Rückzug und extremer Ablehnung oder Abwertung führen kann. Die Schüler wollen lernen wie zu Hause, messbare Leistungen sehen und schnell die Grammatik reinpauken.

3. Phase: Erste Lernerfolge: Man übernimmt einige Elemente, Rituale der fremden Kultur und beginnt, sich in der neuen Umgebung wohler zu fühlen: Die Schüler lernen die Vorteile der Diskussionskultur und freien Meinungsäußerung zu schätzen, sowie die Freiheit, Leben, Kleidung etc. individuell gestalten zu können.

4. Phase: Integration. Diese Phase wird in der Regel nur nach langem Auslandsaufenthalt erreicht.

Mah

• Jörg Roche, Interkulturelle Sprachdidaktik, Tübingen (2001)

PH-Bibliothek: Standnr. Fre M 750 : 46
Uni-Bibliothek: Standnr. GE 2001 / 8667

On This Spot a Lotus Bloomed

Climbing up the Swayambhu temple in Kathmandu (Nepal)

Nepalese men and women work in the fields. They use the traditional bullocks and buffaloes that are seen in the villages of Southeast Asia.

They dig the fields manually. The women work next to the men, with babies strapped to their backs. Long wooden hoes are used to dig and break the soil, whole families pitching in to do the job. And far out in the distance, the all-seeing-eyes of the compassionate Swayambhu observes the land from the towers on which his eyes are painted.

As you start heading for the temple, you're first greeted by two Tibetan lions, set in stone, amid wonderful wooded surroundings. Behind the lions you see three colossal statues of the Buddha, serene and daubed in flaming red and gold. All around you there are naked trees in poses of suspended animation.

The ground crackles as you step on the fallen brown and russet leaves. Shrill bird cries ring through the air. It is roosting time, you say to yourself. The trees are silhouetted against the evening sky and the shadows are lengthening. Your eyes discern the prayers carved in the granite slabs as you ascend the seemingly endless stairs.

A bearded tourist and a bevy of girls giggle nearby, talking in French and eating peanuts. They pass some peanuts to the swarm of monkeys who are a regular feature of Swayambhu. The Rhesus monkeys are creeping, jumping, fooling and fighting with each other.

"How happy they are", remarks a tourist with a laugh, as the monkeys climb the spire of the stupa. The overhanging eaves of the stupa, covered with gold, are loosely chained together. The wind blowing from across the silvery Himalayas makes them rustle. You are dumbfounded by the majestic temple.

Three lamas walk by: "Om mane padme hum" stirs in the air.

You take a cue from them and go about spinning the 211 copper prayer wheels that girdle the dome. Then you peer at the all-seeing-eyes painted on the four sides of the stupa and look where they look: at the myriad pale yellow, white, blue and crimson lights of the Kathmandu Valley below. You feel that you have indeed reached the top of the world.

It is chilly, and an icy gust of wind blows your hair. The clatter of the prayer-wheels is constant. The stony stairs are set at an extremely steep angle, but there are railings to help you up or down. A Tibetan, probably a Khampa from Eastern Tibet, mumbles his prayers as he comes down from the temple. He is wrapped in heavy mauve woollens. A shaggy Tibetan Apso, a tiny dog, like a Pekingese, with bells round his collar jingles past.



The Swayambhu temple.

You go on. A few paces up, a monkey stealthily passes by as if he was a big-game hunter. You are again confronted by meditating Buddhas: the Dhyani Buddha Akshobya who rides an elephant and a lion, Ratnasambhava who rides a horse, Amitabha who rides the peacock and Amoghasiddhi who rides the heavenly bird Garuda.

The going is hard but the ascent is rewarded because of the breathtaking beauty of the place. More Rhesus monkeys dart around you. One of them takes a joy ride along the railings like a kid, skids off and vanishes. You can't help laughing. You abruptly come across two statues of horses: short and stubby. You're weary but you press on and come across small elephant statues, with living monkeys playing pranks on their backs. The monkeys give you a quizzical stare. These are all part of the Buddhist pantheon. Now you begin to understand why the tourists call this temple complex also "the monkey temple". The monkeys are protected by law (as is the yeti) and have freedom there since over 2000 years. They live on the offerings brought by the Hindus and Buddhists, and peanuts and popcorn offered by the tourists.

Your climb is over. The sky is dark, blue, and is fast changing into Prussian blue. Venus has already appeared, but you have eyes only for the gigantic white dome and stupa of the Self-Existent One. The stupa is of great sanctity for all Hindus and Buddhists. It is hemispherical and you are struck by its enormous size. The earliest inscription on Swayambhu dates back to the

year 1129, but the stupa is thought to be much older.

You make your way to a Buddhist monk and he tells you a legend about Swayambhu...

"Once upon a time the Nepal Valley was a great lake. It was on this spot, where you now stand that a lotus bloomed and became the heart of the world". *Satis Shroff*

- A stupa is a Buddhist commemorative monument usually housing sacred relics associated with the Buddha or other saintly persons.

bullock Ochse - **hoe** Hacke - **compassionate** mitfühlend - **amid** inmitten - **russet** rotbraun - **to discern** erkennen - **spire** Turmspitze - **eaves** Dachgesims - **to be dumbfounded** sprachlos sein - **cue** Zeichen, Stichwort - **to peer** anschauen - **crimson** purpurfarben



Pädagogik
Philosophie Gesundheit
Wissen & Nachschlagen
Küche studium
Reisen Erziehung
Gedichte Krimi Geschichte
Wirtschaft & Gesellschaft
Sport & Freizeit
Geschenke

durchgehend
geöffnet

buchhandlung
vogel


an der PH
79117 Freiburg
Kunzenweg 26
Tel. 07 61/6 72 44
Fax 07 61/6 02 70

info@buchhandlung-vogel.de
www.buchhandlung-vogel.de

Das Schreibzentrum der PH Freiburg vor einer neuen Phase

Die Aufbauphase des Schreibzentrums, das im Rahmen eines vom Deutschen Akademischen Austauschdienst (DAAD) geförderten Projekts entwickelt wurde, ist erfolgreich abgeschlossen.

Nach vier Semestern Ausbildung erhalten die ersten zehn AbsolventInnen des bisher europaweit einmaligen Ausbildungsprogramms zur Schreibberaterin/zum Schreibberater ein Zertifikat der PH Freiburg. Damit ist der Grundstein gelegt für ein Beratungsangebot, das Studierende für Studierende anbieten, um ihr Schreibhandeln zu optimieren bzw. die Qualität ihrer schriftlichen Arbeiten anzuheben. Das von Prof. Gerd Bräuer (Emory University, USA) entwickelte Ausbildungsprogramm sowie das Peer-Tutoren-System der Schreibberatung haben inzwischen internationale Anerkennung erfahren, sodass es an Hochschulen in Europa erste Nachahmer gibt.

Auf ihrem Weg zum Zertifikat haben die TeilnehmerInnen der Schreibberater-Ausbildung Hunderte Stunden Direkt- bzw. Onlineberatung für Studierende, SchülerInnen, LehrerInnen und andere Schreibende aus Freiburg und anderswo geleistet. Auf diese Weise wurden Diplom- und Zulassungsarbeiten abgeschlossen, Gedichte und Geschichten veröffentlicht, Wettbewerbsbeiträge erfolgreich platziert (z.B. Rang 1 beim Deutschen Studienpreis), Artikel für ein Buchprojekt der Körber-Stiftung Hamburg sowie Beiträge für mehrsprachige Schüler- und Studierendenzeitschriften publiziert. In Workshops zum wissenschaftlichen, journalistischen und literarischen Schreiben haben sich



Präsentation des 3Journals auf der Textenacht der PH im Juli 03

Hunderte Interessierte getroffen, um voneinander Texte zu lesen und zu diskutieren und auf diese Weise einander Einblick zu gewähren in die Quellen ihrer Kreativität.

Durch die vielfältigen Austauschmöglichkeiten, die das Schreibzentrum in den ersten beiden Jahren seiner Existenz initiiert hat, ist bei den Beteiligten das Verständnis für einen anderen Umgang mit Texten im Studium entstanden: Nämlich, dass Texte nicht (nur) für eine Note geschrieben werden, sondern, weit über den Rahmen des Studiums hinaus, vor allem für konkrete LeserInnen, denen der Verfasser/die Verfasserin sich aus einem genuine Interesse heraus mitteilen möchte. Auf diese Weise entsteht eine Lust am Umgang mit Texten, die sich positiv auf jegliches Lernen auswirkt. Es bestehen gute Aussichten, dass dieser Spaß am eigenen Schreiben und Lernen sich auf die SchülerInnen dieser zukünftigen LehrerInnen überträgt und uns alle auch vor einem weiteren PISA bewahrt.

Pressemitteilung der Pädagogischen Hochschule Freiburg

Impressum

3journal ist eine Zeitung für den interkulturellen Austausch. Die Förderung der Verständigung zwischen deutschen, englischen und französischen Sprachräumen ist unser Hauptanliegen. Wir wollen vor allem junge Menschen in Schulen und Hochschulen dazu anregen, sich für andere Kulturen zu interessieren und persönliche Erfahrungen im Umgang mit diesen zu sammeln. Deshalb wünschen wir uns nicht nur Leser und Leserinnen, sondern auch aktive Mitarbeit: Kontakte, Ideen, Kritik und Beiträge. Anregungen zur Einbindung von 3journal in den Schulunterricht finden Sie unter www.ph-freiburg.de/schreibzentrum (unter „Schule“ und „Schülerzeitung“). Dort ist außerdem die komplette Zeitung als PDF-Datei abgelegt.

3journal wird kostenlos abgegeben und kann angefordert werden über braeuer@ph-freiburg.de. Der jeweilige Standpunkt eines Artikels ist der des individuellen Verfassers und nicht der Herausgeber der Zeitung.

Herausgeber

Writing Center, University of Education, Freiburg

Druck

Druckerei Franz Weis GmbH
Guntramstraße 8, D-79106 Freiburg

Konzept und pädagogische Betreuung

Prof. Dr. Gerd Bräuer, Schreibzentrum der Pädagogischen Hochschule Freiburg i.Br.
Kunzenweg 21, D-79117 Freiburg
Tel. +49(0)761/682191
E-mail schreibzentrum@ph-freiburg.de

Redaktionsleitung

Sylvia Schmieder, Tel. +49(0)761/29321
E-mail sylviaschmieder@onlinehome.de

Layout und Grafische Gestaltung

Dörte Eickhoff, Grafik- und Webdesign

Wir danken den engagierten Korrektorinnen dieser Ausgabe: Svenja Dahlmans und Aisha Ghani.

Auflösung des Kreuzworträtsels von S. 7



beach

wet sand

smell of fish,

oil-clumps stick to shoes

garbage, algae and broken shells

shards and plastic bottles

no romance left

Daniela Scheele